

Papyrus 53: Dated to 260 CE Containing MattithYah 26:29-40; Acts 9:33-10:1

Transcription and Direct Word Translation

Verso

MattithYah 26:29-35a

Reverse Side of Leaf #1

MattithYah 26:29-35a

(Upper margin unable to be determined)

²⁹εκ] τουτου τ[ου γενηματος της αμ
πελου εω[ς της ημερ]ας εκειν[ης
οταν α[υτο πινω μεθ] υμων κ[αι
νον εν τη β[ασι]λ[εια του] ΠΡΣ μου
³⁰κ]αι υμνησαντε[ς ε]ξηλθον εις το
ορος των ελαιων ³¹τοτε λεγει αυ
τοις ο ΙΗΣ παντες υμε[ς]^a σκανδα
λισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι
τα]υτη γεγραπται γαρ παταξω τον
ποιμενα και διασκορπισθησιν
τα]ι τα προβατα της ποιμνης ³²με
τα] δε εγερθηναι με προαξω υμας
εις] την Γαλιλαιαν ³³αποκριθεις δε
ο Π[ετρ]ος ειπεν αυτω ει παντες
ο]κανδαλισθησονται εγω εν σοι
ου]δε ποτε σκανδαλισθησομαι
³⁴εφη αυτω ο ΙΗΣ αμην λεγω σοι
οτι ε[ν τ]η αυτη τη νυκτι πριν αλε
κτορα φωνησαι [τ]ρεις απαρνη
σει με[ε] ³⁵λεγ[ει α]υτ[ω ο Π[ετρ]ος

^a Altered to υμεις by the
scribe inserting a
superlinear ι.

²⁹out of] this t[he produce of the vi-
ne unt[il the da]y tha[t
when i[t I will drink together with] you all a[fr-
esh in the k[in]g[dom of the] Father My."
³⁰A]nd having sun[g, they w]ent out to the
hill of the olives. ³¹Then says to t-
hem the Yahushua, "All of you^a shall b-
e caused to stumble in Me in the night
t]his, it has been written for, 'I shall strike the
shepherd, and shall be completely disper-
se]d the sheep of the flock' ³²Af-
ter] however to be raised Me, I shall go ahead of you all
to] the Galiylah." ³³In response so
the Petr]os said to Him, "If all
sh]all be caused to stumble, I in You
n]ever shall be caused to stumble."
³⁴Affirmed to him the Yahushua, "Certainly I say to you
that i[n t]his the night, before roo-
ster sounds, [th]rice you shall totally rej-
ect M[e"] ³⁵Sa[ys t]o Hi[m the Petros

^a Original reading is the
Doric-Greek spelling of the
pronoun. Due to the similar
pronunciation of ει and ι in
the Koine period, itacism
spelling mistakes were
common. Modification is to
conform it to the correct
spelling.

(Lower margin unable to be determined)

Recto

MattithYah 26:36-40

Front Side of Leaf #1

MattithYah 26:36-40

(Upper margin unable to be determined)

³⁶τα]ις αυτου καθισατε] αυτου ε[ω
ου αν α[πελθων εκει π]ροσευξ[ω
μαι ³⁷κ[αι παραλα]βων τον Π[ετρ]ον
και [το]υ[ς] δ[υο] υι[ο]υ[ς] Ζεβεδαιου
ηρξατο λυπεισθαι και αδημ[ο]

³⁶r]en[ts His, "Sit down] here un[til
where ha[ving departed, there I] may pr[a
y." ³⁷A]nd having taken a]long the Petros
and [t]h[e] t[wo] s[on]s of Zabdiy,
He started to be grieved and to be dis[t-

νειν ³⁸τοτε λεγει αυτοις περιλυ-
πος εστιν η ψυχη μου εως θα
νατου μεινατε ωδε και γρηγο-
ρειτε μετ εμου ³⁹και προσελθ[ων
μικρον επεσεν επι πρ[οσ]ω[πον
αυτου προσευχομενος κα[ι
λεγων ΠΕΡ ^aει δυνατον εστ[ιν
παρελθετω απ εμου το π[οτηριον
τουτο πλην ουχ ως εγω θελ[ω
αλλ' ως συ ⁴⁰και ερχεται προς το[υς
μαθητας και ευρισκει αυτους
καθευδοντας και λεγει τω
Πετρω ουτως ουχ' ισχυσατε
μιαν [ωραν γρηγ]ορησα[ι] μετ [ε

^a Corrector inserted μου
superlinearly.

(Lower margin unable to be determined)

Verso

Acts 9:33-38

(Upper margin unable to be determined)

³³ατι Αινεαν εξ ετ[ων [ἦ κατακειμενον
επι κρ[αβαττου ος] ην [παρα]ελυ-
[μενος ³⁴και ειπεν αυτω ο Πετρος]
Αινεα ιαται σε] ΗΣ [ο ΧΡΣ] ανα-
στηθι και στρωσον] σε αυτω και ευ-
θεως ανεστη ³⁵και] ειδον α[υ]τον
παντες οι κατο[ι]κουντες Λυδ-
δαν και Σαρωνα οιτινες επεστρεψαν
επι τον ΚΝ ³⁶εν Ιοπη δε τις ην μαθη-
τρια Ταβειθα η διερμηνευομ[ενη] λε-
γεται Δορκας αυτη ην πληρη[ς αγα-
θων εργαων και ελεημοσυν[ων ων
επ[ο]ι[ε] ³⁷ε]γεν[ε]το δε εν ταις ημε-
ραις εκειναις ασθηνησασαν αυ-
την αποθανειν λουσαντες δε
αυτην εθηκαν εν τω υπερω-
³⁸εγγυς δε ουσης Λυδδας τη Ιοπη-
οι μαθηται [α]κουσαντ[ε]ς] οτι Πε-
τρος εστιν ε[ν αυτ]η απ[ε]στειλαν
δυο ανδρ]ας α[υτον παρακαλουν

(Lower margin unable to be determined)

ressed. ³⁸Then He says to them, " 'Exceedingly sorro-
wful exists the soul My' until sep-
aration. Abide here and keep a-
lert together with Me." ³⁹And having g[one onwards
a little, He plunged upon f[a]c[e
His, praying an[d
saying, "Father ^a, if capable it exis[ts,
let pass away from Me the c[up
this. Regardless, not like I desi[re,
notwithstanding like You." ⁴⁰And He appears towards th[e
adherents, and He discovers them
sleeping, and He says to the
Petros, "In this fashion, not were you all robust
one [hour to k]eep aler[t] together with [M-

^aThe omission of μου was a
scribal overlook. Includes
My.

Reverse Side of Leaf #2

Acts 9:33-38

³³me Aeneas out of ye]ars [eight laying down
upon a matt, whom] existed as [paral-
[ysed. ³⁴And said to him the Petros]
"Aeneas, heals you Ya]hshua [the Messiah.] Sta-
nd upright and spread out] your bed." And im-
mediately he stood upright. ³⁵And] saw h[i]m
all those res[i]ding in Lyd-
da, and Sharon whom turned back
upon the Master. ³⁶In Joppa moreover a certain was adher-
ent, Tabitha, which being transl[ated] is bei-
ng called 'Dorcias'. She was ful[l of bea-
utiful deeds and alms givi[ng which
she w[as do]i[ng. ³⁷Ca]me into ex[isten]ce however in the d-
ays those, having become ill, s-
he perished. Having washed then
her, they placed in the upper room.
³⁸Near and being Lydda the Joppa,
the adherents, [hav]ing liste[ned to] the fact that Pe-
tros exists i[n i]t, they dis[patched
two me]n, h[im encourag-

(Upper margin unable to be determined)

³⁹μενο]ν αν[ηγαγον εις το υπερω
[ον και παρεστησαν αυτω πασαι
[αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικ]
[νυμεναι χιτωνας και ιματια οσα]
[εποιει μετ αυτων οσα η Δορκας]
⁴⁰εκβα[λων δε εξω παντας χηρας ο Πε
τρος και θεις τ[α γονατα προσηυξατο
και επ[ι]στρεψα[ς προς το σωμα ειπεν
Ταβειθα αναστηθι η δε ηνοιξεν
τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα
τον Π[ε]τρον ανεκαθισεν ⁴¹δους δε
αυτη [χει]ρα ανεστησεν αυτην φω
νησας δε] τους αγ[ι]ους και τας χηρας
παρεστησεν αυτ[ην ζωσα]ν ⁴²γνω
στον δε εγενετο καθ ολης Ιοππης
και επιστευσαν πολλοι επι τον Κ̅Ν̅
⁴³εγενετο δε ημερας ικανας μειναι
εν Ιοππη παρα τινι Σιμωνι βυρσει
^{10:1}ανηρ δε [τι]ς εν Κα[ισαρει]α ονοματι
Κ[ορνηλιου]ς εκατ[οντα]ρχος εκ σπει
ρης της καλουμενης Ιτα]λικ[ης ²ευ

(Lower margin unable to be determined)

³⁹ear]d they g[uided up into the upstairs ro-
[om and stood beside him all]
[the widows crying and disp-]
[laying tunics and clothes, all that]
[was creating together with them existing the Dorcas.]
⁴⁰Having t[hrown however outside all widows the Pe-
tros and after setting th[e knees, he prayed,
and hav[ing] turne[d towards to the body, he said,
“Tabitha, stand upright.” She then opened
the eyes her, and having seen
the P[et]ros, she sat up. ⁴¹Having granted so
her [a han]d, he stood upright her. Aft-
er calling so] to the set-apa[rt on]es and the widows,
he showed he[r livin]g. ⁴²Unde-
rstood so it came into existence according to whole of Joppa
and placed trust numerous upon the Master.
⁴³Came into existence and days adequate to remain
in Joppa alongside a certain Shim’own, a Tanner.
^{10:1}A man however [certa]in in Ca[esari]a named
C[orneliu]s, a cen[turi]on of the coh-
rt the one being called ‘Ita]lian’, ²re-